

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)*

Türkiye

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
15 February 2023*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2023

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4*

Türkiye

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2023

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 février 2023

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

2023/14136816/35657607¹

15 February 2023

Excellency,

With reference to my letter dated 10 February 2023, communicating the notice of derogation by the Government of the Republic of Türkiye under Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights (“Covenant”), I hereby transmit a descriptive summary of two Presidential Decrees issued in the context of the State of Emergency declared on 8 February 2023, namely Presidential Decree No. 120 on measures taken in the field of judiciary, published in the Official Gazette No. 32101-bis of 11 February 2023, and Presidential Decree No. 121 on measures taken in the field of health, published in the Official Gazette No. 32103 of 13 February 2023.

In addition to the Articles of the Covenant referred to in my above-mentioned letter, the measures to be taken in the field of judiciary, as stipulated in Presidential Decree No. 120, may involve derogation from Articles 9, 14§1, 14§3-c of the Covenant. English translation of the said Presidential Decree is enclosed with this letter.

The measures to be taken in the field of health, as stipulated in Presidential Decree No. 121, do not require any derogation.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

¹ The English translation of Presidential Decree No. 120, attached to the notification, is on file with the Secretary-General and available for consultation.

(SIGNED)
FERIDUN H. SINIRLIOĞLU
Permanent Representative

[TRANSLATION – TRADUCTION]

2023/14136816/35657607²

Le 15 février 2023

Monsieur le Secrétaire général,

Comme suite à ma lettre du 10 février 2023, dans laquelle j'ai communiqué l'avis de dérogation émis par les autorités de la République de Türkiye en vertu de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, je vous fais tenir ci-joint un résumé descriptif de deux décrets présidentiels pris dans le cadre de l'état d'urgence déclaré le 8 février 2023, à savoir le décret présidentiel n° 120 sur les mesures prises dans le domaine judiciaire, publié au Journal officiel n° 32101-bis du 11 février 2023, et le décret présidentiel n° 121 sur les mesures prises dans le domaine de la santé, publié au Journal officiel n° 32103 du 13 février 2023.

Outre les articles du Pacte mentionnés dans la lettre susvisée, les mesures à prendre dans le domaine judiciaire, définies dans le décret présidentiel n° 120, peuvent amener à déroger à l'article 9 et aux paragraphes 1 et 3 c) de l'article 14 du Pacte. La traduction en langue anglaise dudit décret présidentiel est jointe à la présente lettre.

Les mesures à prendre dans le domaine de la santé, définies dans le décret présidentiel n° 121, ne nécessitent aucune dérogation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent,
(SIGNÉ) FERIDUN H. SINIRLIOĞLU

² La traduction en langue anglaise du décret présidentiel n° 120, jointe à la notification, a été soumise auprès du Secrétaire général et peut être consultée.